

Traduction automatique

Perspectives pour une diffusion multilingue de la science

Susanna Fiorini

Perspectives sur la publication et les revues savantes

11 et 12 mai 2023

 **90^e CONGRÈS**

**OPERAS**
open scholarly communication in the european
research area for social sciences and humanities

**Ouvrir
la science!**

Aperçu



01

La traduction automatique

État de l'art et perspectives

02

Projet Traductions et science ouverte

Objectifs et études

03

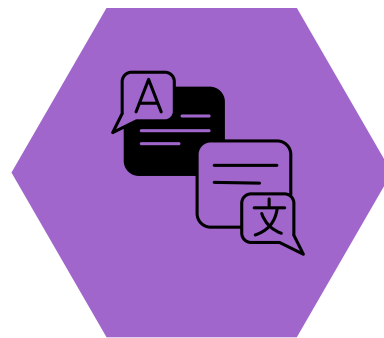
Traduction automatique et communication savante

Possibilités et défis

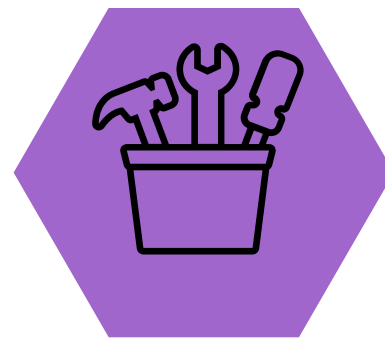
La traduction automatique

État de l'art et perspectives

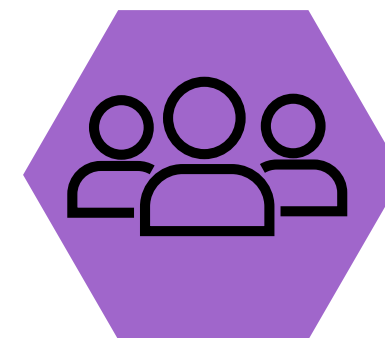
Une technologie en plein essor



**Technologie neuronale et
apprentissage profond**



**Moteurs adaptatifs et
personnalisables**



**Outil accessible et
largement adopté**

Projet Traductions et science ouverte

Objectifs et études

2019 : Initiative d'Helsinki sur le multilinguisme dans la communication savante

2020 : création du premier groupe de travail Traductions et science ouverte à l'initiative du Fonds national pour la science ouverte français

2020 : publication du rapport Traductions et science ouverte avec un focus sur les technologies de la traduction et notamment la traduction automatique

2022 : quatre études exploratoires confiées à OPERAS pour envisager un déploiement des technologies de la traduction dans la communication savante

Projet Traductions et science ouverte

Objectifs et études

Étude 1 : **Cartographie et collecte de corpus scientifiques bilingues**

Étude 2 : **Étude de cas d'usage** pour un service de traduction scientifique outillée

Étude 3 : **Évaluation de la traduction automatique** dans la communication scientifique

Étude 4 : **Feuille de route et projections budgétaires** pour la création d'un service de traduction scientifique collaborative et outillée

Traduction automatique et communication savante

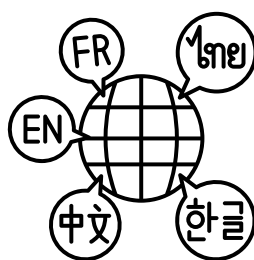
Possibilités d'utilisation



Traduction informative pour les **lecteurs**



Aide à l'écriture et à la traduction pour les **chercheurs**



Outil de support à la traduction, intégré dans l'environnement de travail des **traducteurs professionnels**



Aide à la **découvrabilité** de la science multilingue

Traduction automatique et communication savante

Défis juridiques

Constitution et redistribution des corpus

Est-ce que la licence de publication permet
la collecte de données textuelles ?



Propriété des traductions

S'il est possible de faire une traduction
automatique, qui détient les droits et est
responsable de cette traduction ?



Droits de traduction

Est-ce que la licence de publication
permet de faire une traduction, humaine
ou automatique ?



Traduction automatique et communication savante

Défis techniques

Collecte et traitement de données textuelles

Quels efforts pour collecter et constituer des corpus de qualité ?



Intégration de la traduction automatique

Quelles contraintes techniques pour intégrer la traduction automatique dans la chaîne éditoriale et dans les sites ou plateformes de diffusion ?



Maintenance des moteurs

Quels efforts d'entraînement et de maintenance pour que l'utilisation de la traduction automatique soit viable ?



Traduction automatique et communication savante

Défis éthiques

Exploitation des contenus traduits automatiquement

Est-ce que les attentes et les possibilités
d'usage relatives aux contenus traduits
automatiquement sont bien clairs ?



Formation et sensibilisation des acteurs concernés

Comment utiliser la traduction automatique
de manière raisonnée ?



Valorisation du travail de traducteurs et éditeurs

Comment reconnaître le travail des professionnels
qui permettent de constituer des corpus de qualité ?



Conclusions

01

Les développements de la traduction automatique sont très prometteurs

02

Ces développements offrent des perspectives intéressantes pour la communication savante

03

Toute démarche nécessite une analyse approfondie des aspects juridiques, techniques et éthiques

Des remarques ?
Des questions ?



<https://operas-eu.org/projects/translations-and-open-science/>



susanna.fiorini@operas-eu.org



<https://tradso.hypotheses.org/>



Merci !